

Opponent's opinion  
for the appointment of the candidate  
doc. PhDr. Klaudia Bednárová-Gibová, PhD.  
as a professor in the academic field of  
Philology: Foreign Languages and Cultures

Following the decision by the Academic Council of the Faculty of Arts on 24th October 2024, and on the basis of the letter dated 30th October 2024, I was appointed as an opponent in the professorship procedure for the inauguration procedure of doc. PhDr. Klaudia Bednárová-Gibová, PhD. in the academic field of Foreign Languages and Cultures. This Opinion has been prepared following an analysis of the candidate's inaugural file, which contains the documents sent to me by the Department of Research and Artistic Activities (Faculty of Arts, University of Preshov) relating to the applicant's scientific and pedagogical activities.

The said related documents included: 2. CV (Profesijný životopis); 4. Overview of pedagogical activities (Prehľad doterajšej pedagogickej činnosti) complemented by Addendum 4 (Príloha 4); 6. Overview of publishing activities (Publikačná činnosť); 6A. Citations of the publications (Ohlasy na publikačnú činnosť); 7. List of other original scientific, professional and artistic works and achievements (Zoznam ďalších pôvodných vedeckých, odborných a umeleckých prác a výkonov) complemented by Addendum 7 (Príloha 7); 8. List of other responses to scientific (artistic) activity (Zoznam ďalších preukázateľných ohlasov na vedeckú (umeleckú) činnosť) complemented by Addendum 8 (Príloha 8); 9. Scholarly characteristics (Vedecko/umelecko-pedagogická charakteristika) complemented by Addendum 9 (Príloha 9); 10. Characteristics of the most important academic achievements (Stručná a výstižná charakteristika najdôležitejších vedeckých výsledkov) complemented by Addendum 10 (Príloha 10); 11. Candidate's most significant papers (Súbor (zoznam) najvýznamnejších prác); 12. Topics of the inaugural lecture (Témy inauguračnej prednášky); 13. Evidence of her own academic school (Doklad o vlastnej vedeckej škole); 14a-14e. Letters of recommendation (Odporúčacie listy) from five different countries – Austria, Spain, Sweden, Poland and Russia; 15. List of published scientific, professional or artistic works in English (Zoznam publikovaných vedeckých, odborných alebo umeleckých prác v anglickom jazyku); 16 Most important separates of scientific work in English (Súbor najvýznamnejších separátov vedeckých prác a anglickom jazyku).

As can be seen from this list, the documents submitted provide comprehensive data for an objective assessment of all relevant aspects of the candidate's research, pedagogical and academic activities. It is worth noting that the author has taken a systemic approach to categorising the work done in the various fields. For example, her publication data is presented in six files (# 6b, 9, 10, 11, 15, 16 and Addendum 11), each of which highlights a specific aspect of this type of activity, making it user-friendly, presenting the results in the best light and ensuring their reliability. Publications, especially those in English, are the most impressive aspect of the applicants' activity, and it is therefore logical that they should have their own categories in the dossier.

Klaudia Bednárová-Gibová's dossier convincingly demonstrates that she meets all the general and specific mandatory criteria and most of the specific optional criteria. It should be emphasised that in many areas her performance goes well beyond the minimum requirements.

These include the spectacular total number of her scientific publications abroad (34) and the citations or responses to them (198 out of an impressive total of 265), her participation in national and international projects, the number of MA and PhD theses defended under her supervision, and more.

Doc. Bednárová-Gibová's pedagogical activity in the domain of Foreign Languages and Cultures is mainly related to Linguistics and Translation Studies (history of English, English lexicology, lexical semantics and word formation, text analysis, intercultural communication, literary and specialised translation, translation of legal texts, introduction to translation studies, Anglo-American translation studies) where she successfully combines the input from her theoretical research with the teaching practice. Based on her research, she has prepared a number of textbooks and teaching books (*The English Language through the Prism of Centuries – 2014, Selected Chapters in English Lexicology. Part II and Part II – 2018-2019, An Exercise Book of Translation – 2022, A Coursebook on Translation: A Task-Based Approach to the Art & Craft of Translation – 2023 and a superb textbook A Propaedeutics of Translation Studies – 2024*) to implement her ideas in the classroom. Her pedagogical achievements resulted in the success of her students in their research BA, MA and PhD projects, apart from the positive feedback from the Slovak and foreign research community.

The results of doc. Bednárová-Gibová's research are particularly impressive. Having adopted a multi-vector mode of investigation, she demonstrates a versatile approach, operating with ease in a variety of domains: literary and specialized translation, translators' work-related satisfaction, emotions and literary translation performance, translation of EU legal texts, organisational ergonomics of translation, ergonomics in translator and interpreter training, to name at least her major areas.

A number of original research papers and monographs have been published in Slovakia and abroad as a result of this inventive approach. She is the author of over 60 research papers (half of them (34) published abroad, of which 15 are impacted) among them – nine papers in foreign journals registered in Web of Science or SCOPUS, one in impacted domestic journals registered in Web of Science or SCOPUS, four current papers in foreign journals registered in Current Contents and one chapter in foreign peer-reviewed edited volume registered in SCOPUS. The exceptional quality of her research is evidenced by the fact that, in addition to her research papers and participation in conferences, she has published four monographs – *On the Translation of English Legal EU Texts: a Linguistic-Translatological Analysis/O preklade anglických právnych textov EÚ. Lingvisticko-translatologická analýza* (2010), *Translation Procedures in the Non-literary and Literary Text Compared* (2012), *Towards an Understanding of EU Translation, 2<sup>nd</sup> revised ed.* (2020), and *A Socio-Psychological Profiling of Translators as Working Agents in the Language Industry* (2023) (with Mária Majherová) – and five textbooks (mentioned above). Her latest work (with Milan Ferenčík) - *A Handbook of Research Methods in Linguistics and Translation Studies* (2024), just out of print at Preshov University Publishers, underlines her excellent research qualities. These qualities make her highly visible and respected in both national and international contexts, as evidenced by the impressive number of times she has been cited or responded to (see above). Over the past 15 years, the candidate has presented the results of her research at 37 scientific conferences.

Doc. Bednárová-Gibová is also very active professionally. At Preshov University, she is or has been (among many other duties) responsible for the development and quality of

habilitation and inauguration proceedings in the field of Philology, member of the Doctoral Studies Committee in the field of Philology, member of the committee for the dissertation examinations, opponent of written dissertation examinations and dissertation theses in the field of Philology, chairperson of the committee for the PhD. examination in the programme of English Language and Anglophone Cultures.

As a renowned specialist, she is a member of the editorial board of one national and five international scientific journals (two of which are indexed in Web of Science and Scopus) and a member of the advisory board of two other international scientific journals. She has been an active participant in various forms of mobility programmes, with teaching assignments in a number of universities abroad. It is clear that this international experience has broadened her perspective and contributed to the quality of her teaching and to her integration into the international research community. Organisations such as ERASMUS and SAAIC (Slovak Academic Association for International Cooperation) have benefited from her expertise.

This is also evidenced by her extensive work as a researcher, principal investigator and deputy principal investigator on 12 VEGA and KEGA research grant projects, where her performance was rated excellent. To make her professional profile even more versatile, she has also published several literary translations (plays, children's books, prose).

Thus, after a thorough examination of the above-mentioned documents, I suggest that doc. PhDr. Bednárová-Gibová, PhD. be awarded professorship in the academic field of Foreign Languages and Cultures at the Faculty of Arts, University of Prešov in Prešov.

In Banská Bystrica 20.01.2025

prof. PhDr. Leonid Chernovaty, DrSc.

Prof. Leonid Chernovaty, DrSc.,  
V.N. Karazin Kharkiv National University,  
School of Foreign Languages,  
Mykola Lukash Translation Studies Department.  
Temporary address: Katedra anglistiky a  
amerikanistiky, Filozofická fakulta Univerzity  
Mateja Bela v Banskej Bystrici, Tajovského 40,  
97401, Banská Bystrica, Slovensko